

file:/Users/khildeb/Desktop/KRISTINE/Nepal\_NSF/Gurung\_Data/  
Discourses\_Gurung\_2012/Gyerang/Gyerang\_F2\_Project/Gyerang\_F2.eaf  
Friday, December 14, 2012 4:55 PM

ut@SAB nago kroipe  
ft@SAB The chicken has made a coockle-doo.  
ftn@SAB कुखुरा रोएको छ।  
Phonetic kroibe  
TC 00:00:16.570 - 00:00:17.550  
TC 00:00:16.570 - 00:00:17.550

ut@SAB äp tõi pu  
ft@SAB (He) has picked a mango.  
ftn@SAB आँप टिपेको छ।  
Phonetic tõiibu  
TC 00:00:18.840 - 00:00:20.280  
TC 00:00:18.840 - 00:00:20.280

ut@SAB ma tijai pu  
ft@SAB It has fallen down.  
ftn@SAB तल खसेको छ।  
Loan äp.nep  
TC 00:00:18.840 - 00:00:20.280  
TC 00:00:29.120 - 00:00:30.090

Phonetic bu  
TC 00:00:29.120 - 00:00:30.090

ut@SAB sər teii po lisūka khwāri tsōi po  
ft@SAB It has fallen down, (and) later he kept it inside (the bag).  
ftn@SAB भुइंमा झरेछ, पछि त भित्र हालेछ।  
TC 00:00:31.710 - 00:00:35.760

Phonetic teiibo,lisūga,tsōibo  
TC 00:00:31.710 - 00:00:35.760  
TC 00:00:31.710 - 00:00:35.760

ut@SAB tsjolari tõi tsōi po  
ft@SAB Having picked, (he) kept (them) inside the bag.  
ftn@SAB झोलामा टिपेर हालेछ।

TC 00:00:37.620 - 00:00:39.280

Phonetic dzjolari,bo

TC 00:00:37.620 - 00:00:39.280

TC 00:00:37.620 - 00:00:39.280

ut@SAB tsöso tiipo

ft@SAB He sat keeping (them in bag).

ftn@SAB हाल्दै बसेछ।

Phonetic bo

TC 00:00:44.420 - 00:00:45.860

TC 00:00:44.420 - 00:00:45.860

ut@SAB äp phale tasö

ft@SAB (He) kept all his mangoes (in his bag).

ftn@SAB सबै आँप हाल्यो।

TC 00:00:44.420 - 00:00:45.860

TC 00:00:45.880 - 00:00:47.540

Phonetic bhale

TC 00:00:45.880 - 00:00:47.540

Loan äp.nep

TC 00:00:45.880 - 00:00:47.540

ut@SAB tsöl tsi tjarämæ

ft@SAB (He) has finished keeping (them in bags).

ftn@SAB हालि सक्यो अब ता।

TC 00:00:57.680 - 00:00:59.190

ut@SAB rə ɲe pu

ft@SAB The goat has bleated (cried).

ftn@SAB बाखा कराएको छ।

Phonetic djarämæ

TC 00:00:57.680 - 00:00:59.190

TC 00:01:00.450 - 00:01:01.740

Phonetic bu

TC 00:01:00.450 - 00:01:01.740

ut@SAB rumal tii jai bu  
ft@SAB Having picked up the handkerchief, (he) went.  
ftn@SAB रुमाल टिपेर गएको छ।  
TC 00:01:04.020 - 00:01:06.050

Phonetic bu  
TC 00:01:04.020 - 00:01:06.050  
Loan rumal.nep  
TC 00:01:04.020 - 00:01:06.050

ut@SAB phjoe pu rumale phjoe pu  
ft@SAB (He) has wiped with (his) handkerchief.  
ftn@SAB पुछ्छेछ्छ रुमालले पुछ्छेछ्छ।  
Phonetic bu, bu  
TC 00:01:06.370 -  
00:01:07.950  
TC 00:01:06.370 - 00:01:07.950

ut@SAB rə ɲei pu  
ft@SAB The goat has bleated.  
ftn@SAB बाख्रो कराएछ।  
Loan rumale.nep  
TC 00:01:06.370 - 00:01:07.950  
TC 00:01:11.300 - 00:01:12.340

Phonetic bu  
TC 00:01:11.300 - 00:01:12.340

ut@SAB kjareto tsa rə tsāi pəgəi pu  
ft@SAB Having pulled the goat, (he) brought (it to) this side from that  
side.  
ftn@SAB उता देखि यता बाख्रो तानेर ल्याएछ।  
TC 00:01:16.150 - 00:01:18.850

Phonetic kjaredo,bəgəi,bu  
TC 00:01:16.150 - 00:01:18.850  
TC 00:01:16.150 - 00:01:18.850

ut@SAB	bərjan̄to to krejai pu	
ft@SAB	(He) climbed up the ladder.	
ftn@SAB	माथि भर्याङ्कबाट चढेछ।	
Phonetic		bərjan̄do,bu
TC		00:01:25.680 - 00:01:27.040
TC	00:01:25.680 - 00:01:27.040	
ut@SAB	rə tsəi pəgəi pu	
ft@SAB	Having pulled, (he) brought the goat.	
ftn@SAB	बाख्रो तानेर ल्याएछ।	
Loan	bərjan̄do.nep	
TC	00:01:25.680 - 00:01:27.040	
TC		00:01:30.760 - 00:01:32.380
ut@SAB	sjō khii pu	
ft@SAB	He has rung the bell.	
ftn@SAB	घन्टी बजाएको छ।	
Phonetic	bəgəi,bu	
TC	00:01:30.760 - 00:01:32.380	
TC		00:01:38.710 - 00:01:39.850
ut@SAB	tsəi jahai tjarə kja	
ft@SAB	Having pulled, he has gone to that	
side.		
ftn@SAB	तानेर गयो अब उता।	
Phonetic	bu	
TC	00:01:38.710 - 00:01:39.850	
TC		00:01:41.340 - 00:01:43.510
ut@SAB	āp t̄oi pu	
ft@SAB	(He) has picked the mangoes.	
ftn@SAB	आँप टिपेछ।	
Phonetic	djarə	
TC	00:01:41.340 - 00:01:43.510	
TC		00:01:46.410 - 00:01:47.620
Phonetic	bu	
TC	00:01:46.410 - 00:01:47.620	
Loan	āp.nep	
TC		00:01:46.410 - 00:01:47.620

ut@SAB	tsjolare tsöi pu	
ft@SAB	He kept them in the bag.	
ftn@SAB	झोलामा हालेछ।	
Phonetic		tsjolare,bu
TC		00:01:49.270 - 00:01:50.920
TC	00:01:49.270 - 00:01:50.920	
ut@SAB	tösjo tii bu	
ft@SAB	Picking (mangoes he) sat.	
ftn@SAB	टिप्दै बसेछ।	
Phonetic		tösjo tii bu
TC		00:01:54.360 - 00:01:55.840
TC	00:01:54.360 - 00:01:55.840	
ut@SAB		ek dzəna saikəl pūi khəi pu
ft@SAB		(A boy) came there riding a bicycle.
ftn@SAB		एक जना साईकल चढेर आएछ।
Loan	tösjo tii bu	
TC	00:01:54.360 - 00:01:55.840	
TC		00:01:56.980 - 00:01:59.210
Phonetic	bu	
TC	00:01:56.980 - 00:01:59.210	
Loan		ek,dzəna.nep, saikəl.eng
TC		00:01:56.980 - 00:01:59.210
ut@SAB	saikəl pūi khəi pu	
ft@SAB	(He) came riding (a) bicycle.	
ftn@SAB	साईकल चढेर आएछ ।	
Phonetic		bu
TC		00:02:04.320 - 00:02:06.350
TC	00:02:04.320 - 00:02:06.350	
ut@SAB		pəsɪ khəsjō mo
ft@SAB		A child is coming.
ftn@SAB		बच्चा आउँदै छ।
Loan	saikəl.eng	
TC	00:02:04.320 - 00:02:06.350	
TC		00:02:12.570 - 00:02:13.770

ut@SAB bərjaŋto male tō khəi  
ft@SAB (He) came down the ladder.  
ftn@SAB भयङ्गदेखि तल निस्क्यो।  
Phonetic bərjaŋdo  
TC 00:02:15.990 - 00:02:17.480  
TC 00:02:15.990 - 00:02:17.480

ut@SAB āp poi  
ft@SAB (He) took away mangoes.  
ftn@SAB आँप लग्यो।  
Loan bərjaŋdo.nep  
TC 00:02:15.990 - 00:02:17.480  
TC 00:02:20.790 - 00:02:21.720

Phonetic boi  
TC 00:02:20.790 - 00:02:21.720  
Loan āp.nep  
TC 00:02:20.790 - 00:02:21.720

ut@SAB āp poi jahai  
ft@SAB Having taken mangoes, he went.  
ftn@SAB आँप लगेर गयो।  
Phonetic boi  
TC 00:02:21.880 - 00:02:23.000  
TC 00:02:21.880 - 00:02:23.000

ut@SAB sītuto ma dzərdjai  
ft@SAB He climbed down from trees.  
ftn@SAB रुख बाट तल झर्यो।  
Loan āp.nep  
TC 00:02:21.880 - 00:02:23.000  
TC 00:02:24.800 - 00:02:26.730

Phonetic sīdudo  
TC 00:02:24.800 - 00:02:26.730  
Loan dzərdjai.nep  
TC 00:02:24.800 - 00:02:26.730

ut@SAB tu tʃoi pu  
ft@SAB He has seen up (upwards).  
ftn@SAB माथि हेरेछ।  
Phonetic pu  
TC 00:02:32.530 - 00:02:33.580  
TC 00:02:32.530 - 00:02:33.580

ut@SAB lisū atəri tu tʃjopol tʃjopolō təipu  
ft@SAB He was amazed (and looked and looked up).  
ftn@SAB हेरेको हेरेण भएछ।  
TC 00:02:35.600 - 00:02:38.660

Phonetic adəri,tʃjopol, tʃjopolō, bu  
TC 00:02:35.600 - 00:02:38.660  
TC 00:02:35.600 - 00:02:38.660

ut@SAB āp jowai  
ft@SAB (He) stole mangoes.  
ftn@SAB आँप चोर्यो।  
TC 00:02:39.840 - 00:02:42.330  
TC 00:02:39.840 - 00:02:42.330

ut@SAB saikəl toli bəkəi lisūka  
ft@SAB He took away the mangoes later.  
ftn@SAB साईकल पछि पो माथि ल्यायो।  
Loan āp.nep  
TC 00:02:39.840 - 00:02:42.330  
TC 00:02:44.980 - 00:02:46.600

Phonetic tolibəgəi  
TC 00:02:44.980 - 00:02:46.600  
Loan saikəl.eng  
TC 00:02:44.980 - 00:02:46.600

ut@SAB saikəlri krejai  
ft@SAB He climbed up the bicycle.  
ftn@SAB साइकलमा चढ्यो।  
TC 00:02:49.170 - 00:02:50.850  
TC 00:02:49.170 - 00:02:50.850

Loan saikəlri.eng  
TC 00:02:49.170 - 00:02:50.850

ut@SAB atsu saikəlari tsōi poi  
ft@SAB Having kept it in bicycle, (he) rode away.  
ftn@SAB त्यो साइकलमा हालेर लग्यो।  
TC 00:02:51.220 - 00:02:53.330

Phonetic adzu, boi  
TC 00:02:51.220 - 00:02:53.330  
Loan saikəlari.eng  
TC 00:02:51.220 - 00:02:53.330

ut@SAB krei pheri  
ft@SAB Having climbed into the bicycle,  
ftn@SAB चढेर फेरि  
TC 00:02:56.220 - 00:02:57.210  
TC 00:02:56.220 - 00:02:57.210

ut@SAB lisū jahai  
ft@SAB (he) went later.  
ftn@SAB पछि गयो।  
Loan pheri.nep  
TC 00:02:56.220 - 00:02:57.210  
TC 00:02:58.700 - 00:03:00.060

ut@SAB pherō āp tōi pu  
ft@SAB Again he has picked the mangoes.  
ftn@SAB फेरि आँप टिपेछ।  
Phonetic bu  
TC 00:03:03.800 - 00:03:05.120  
TC 00:03:03.800 - 00:03:05.120

ut@SAB jahai kja jahai  
ft@SAB (He) went, went thither.  
ftn@SAB गयो, उता गयो।  
Loan āp.nep  
TC 00:03:03.800 - 00:03:05.120  
TC 00:03:07.700 - 00:03:09.390



ut@SAB rimæ kri khæipo kjarto tsa  
ft@SAB A girl had come from the other side,  
ftn@SAB एकजना केटी उताबाट आएकि थिइ उताबाट।  
TC 00:03:11.590 - 00:03:12.610 00:03:17.340 - 00:03:19.040

ut@SAB tʰok dei  
ft@SAB (He) hit with the bicycle.  
ftn@SAB (साइकल) ठोक्यो।  
Phonetic khæibo,kjardo  
TC 00:03:17.340 - 00:03:19.040  
TC 00:03:25.720 - 00:03:26.740

Loan tʰok,dei  
TC 00:03:25.720 - 00:03:26.740

ut@SAB tʰokdjasi äp satö nejai  
ft@SAB Having hit with (bicycle), he spilled (mangoes).  
ftn@SAB ठोकेर सबै आँप पोख्यो।  
TC 00:03:27.620 - 00:03:29.570

TC 00:03:27.620 - 00:03:29.570  
Loan tʰokdjasi, äp.nep  
TC 00:03:27.620 - 00:03:29.570

ut@SAB sato nijai sao nijai  
ft@SAB All mangoes were spilled. All mangoes were spilled.  
ftn@SAB सबै (आँप) पोख्यो। सबै (आँप) पोख्यो।  
TC 00:03:30.520 - 00:03:31.700 00:03:33.710 - 00:03:35.160

ut@SAB kõi khai pu  
ft@SAB (He) shook dust from clothes.  
ftn@SAB लुगा टक्कटाएछ।  
Phonetic bu  
TC 00:03:39.260 - 00:03:40.240  
TC 00:03:39.260 - 00:03:40.240

ut@SAB pæleri ghau tapæ

ft@SAB He has had a wound in his leg.  
ftn@SAB खुट्टामा घाउ भएछ।  
Phonetic tabæ  
TC 00:03:41.730 - 00:03:44.360  
TC 00:03:41.730 - 00:03:44.360

ut@SAB tū caroḍa  
ft@SAB There were four trees.  
ftn@SAB रूख चार ओटा छन्।  
Loan ghau.nep  
TC 00:03:41.730 - 00:03:44.360  
TC 00:03:46.190 - 00:03:47.490

Phonetic dū  
TC 00:03:46.190 - 00:03:47.490  
Loan caroḍa.nep  
TC 00:03:46.190 - 00:03:47.490

ut@SAB the ro pəhale satō loi āp timi  
ft@SAB Having gathered together, (his) friends picked mangoes.  
ftn@SAB उसको साथिहरू सबै मिलेर आँप टिपे  
TC 00:03:49.930 - 00:03:51.990

Phonetic bəhale  
TC 00:03:49.930 - 00:03:51.990  
Loan āp.nep  
TC 00:03:49.930 - 00:03:51.990

ut@SAB kōe khami pu satōjō  
ft@SAB All (of his friends) shook off the dust from his clothes.  
ftn@SAB सबैले लुगा टक्कटाईदिएछन्।  
TC 00:03:54.450 - 00:03:56.100

Phonetic bu  
TC 00:03:54.450 - 00:03:56.100

ut@SAB timem pahale  
ft@SAB All (of them) picked up (the mangoes into the basket).  
ftn@SAB सबैले टिपिदिन्छन्।

TC 00:03:56.580 - 00:03:58.050

ut@SAB saikəlæ to rimi  
ft@SAB (They) also made the bicycle stand.  
ftn@SAB साईकल पनि माथि उठाइदिए।

Phonetic bahale

TC 00:03:56.580 - 00:03:58.050

TC 00:03:59.320 - 00:04:01.120

TC 00:03:59.320 - 00:04:01.120

Loan saikəlæ.nep

TC 00:03:59.320 - 00:04:01.120

ut@SAB hatsu tem ado ma tei tsōi pu  
ft@SAB Then, he fixed his bag (lit. made his load).

ftn@SAB अनि त्यो त्यहाँबाट भारी हालेछ।

TC 00:04:03.570 - 00:04:05.750

ut@SAB pheri jai pheri thēi po  
ft@SAB Having gone (there) he again kept it.  
ftn@SAB फेरि गएर फेरि राखेछ।

Phonetic hadzu, ado,bu

TC 00:04:03.570 - 00:04:05.750

TC 00:04:15.130 - 00:04:16.680

Phonetic bo

TC 00:04:15.130 - 00:04:16.680

Loan pheri, pheri.nep

TC 00:04:15.130 - 00:04:16.680

ut@SAB lisū poi ehai  
ft@SAB Later he went by carrying it.  
ftn@SAB पछि लगेर गयो।

Phonetic boi

TC 00:04:19.760 - 00:04:20.710

TC 00:04:19.760 - 00:04:20.710

ut@SAB the roə hatokjāu tai  
ft@SAB His friends returned from there.

ftn@SAB उसका साथीअरू त्यहाँबाट फर्के।  
Phonetic hadokjäu  
TC 00:04:20.710 - 00:04:22.010  
TC 00:04:20.710 - 00:04:22.010

ut@SAB kja jahai atso  
ft@SAB He also went to that side.  
ftn@SAB उता गयो उ पनि।  
Phonetic adzo  
TC 00:04:25.300 - 00:04:26.810  
TC 00:04:25.300 - 00:04:26.810

ut@SAB kuphi rai pu  
ft@SAB He has whistled.  
ftn@SAB सिठि लगाएछ।  
Phonetic bu  
TC 00:04:39.240 - 00:04:40.060  
TC 00:04:39.240 - 00:04:40.060

ut@SAB mlu kī  
ft@SAB He caught the cap.  
ftn@SAB टोपी लियो।  
TC 00:04:43.670 - 00:04:44.950 00:04:54.420 - 00:04:56.480

ut@SAB the ehai swattə tsa khəi  
ft@SAB He went. He came to this side suddenly.  
ftn@SAB उ गयो। स्वाट्ट यता आयो।  
TC 00:04:58.000 - 00:04:59.120 00:04:59.120 - 00:05:00.570

ut@SAB resi kjoi pu  
ft@SAB Having stood, he has run.  
ftn@SAB उठेर दौडेछ।  
Phonetic pu  
TC 00:05:04.480 - 00:05:05.840  
TC 00:05:04.480 - 00:05:05.840

ut@SAB the ro pakahale satō niu eueuṭa pīipu  
ft@SAB He has given each of his friends an apple.  
ftn@SAB उसको साथीहरू सबैलाई एउटा एउटा दिएछ।

TC 00:05:07.330 - 00:05:10.000

Phonetic bakahale,pīibu

TC 00:05:07.330 - 00:05:10.000

Loan

eueuṭa.nep

TC

00:05:07.330 - 00:05:10.000

ut@SAB jahai

kōi kisi jahai

ft@SAB He went.

Having taken his clothes (he) went.

ftn@SAB गयो।

लुगा लगेर गएछ।

TC 00:05:17.470 - 00:05:18.850 00:05:20.350 - 00:05:21.610

ut@SAB pheri āp tōpəri ma dzərdii

ft@SAB Again he climbed down to pick apples

ftn@SAB फेरि अप टिप्न तल झर्यो।

Phonetic

tōbəri

TC

00:05:22.330 - 00:05:24.200

TC 00:05:22.330 - 00:05:24.200

ut@SAB

bərjanṭoma

ft@SAB

down from the ladder.

ftn@SAB

भर्याङ्देखि तला

Loan pheri,dzərdii.nep

TC 00:05:22.330 - 00:05:24.200

TC

00:05:25.650 - 00:05:27.200

Phonetic bərjanḍoma

TC 00:05:25.650 - 00:05:27.200

Loan

bərjanḍoma.nep

TC

00:05:25.650 - 00:05:27.200

ut@SAB thi tsjoi po

ft@SAB He has looked (at it).

ftn@SAB उसले हेरेछ।

Phonetic

bo

TC

00:05:29.700 - 00:05:31.490

TC 00:05:29.700 - 00:05:31.490

ut@SAB təldopəe pali aropəi parəm

ft@SAB This is not like (it) before.  
ftn@SAB अधिको जस्तो छैन जस्तो छ  
Phonetic taldobæ, arobæi  
TC 00:05:32.310 - 00:05:34.500  
TC 00:05:32.310 - 00:05:34.500

ut@SAB tsosjõ ti pu the  
ft@SAB He went looking (around).  
ftn@SAB उसले हेर्दै गएछ।  
Loan pali.nep  
TC 00:05:32.310 - 00:05:34.500  
TC 00:05:37.950 - 00:05:39.880

Phonetic bu  
TC 00:05:37.950 - 00:05:39.880

ut@SAB kjarto tsa kolo soklõ khæi po  
ft@SAB Three children have come from that side (other side).  
ftn@SAB उताबाट तीन जना बच्चा आएछन्।  
TC 00:05:41.870 - 00:05:43.740

Phonetic kjardo, bo  
TC 00:05:41.870 - 00:05:43.740  
TC 00:05:41.870 - 00:05:43.740

ut@SAB atsu mio tsoi po  
ft@SAB That man has looked (at it).  
ftn@SAB त्यो मान्छेले पनि हेरेछ।  
Phonetic adzu,bo  
TC 00:05:46.550 - 00:05:47.990  
TC 00:05:46.550 - 00:05:47.990

ut@SAB atso kolo pahale suitõ jahai  
ft@SAB All of those children went.  
ftn@SAB ती बच्चाहरू सबै गए।  
Phonetic adzo,bahale  
TC 00:05:50.120 - 00:05:51.970  
TC 00:05:50.120 - 00:05:51.970

